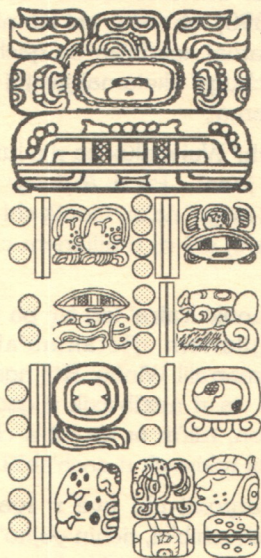


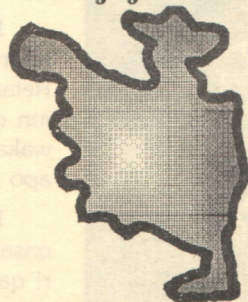
BEVALMG-6



RUWAQ Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi
Kab'lajb'aqtun,
B'elejlajk'atun,
Katun,
Oxlajuj Winäq,
Wuqlajuj Q'ij,
Waqxaqi' No'j
Oxlajuj B'alam.



**RULEWAL RI KAQCHIKEL
TINAMIT**

KAQCHI' WUJ

Ri **Kaqchikel Cholchi'**
jun ruq'a' ri

Maya' Cholchi' aj Iximulew
(Academia de las Lenguas
Mayas de Guatemala).

K'amöl taq b'ey pa
Kaqchikel Cholchi':

Jorge Machan Atz
Raxche', Demetrio Rodríguez
Vitalina Mactzul
Valentín Yol
Obdulio Son Chonay
Juan Tuy

Ri **tz'ib'anela' xenik'on**
rutz'ib'axik re taluwuj:

Narciso Koqti'
Kab'lajuj Tijax, Martin Ch.
Kaqjay, Juan Yool Gómez
Pakal B'alam, Rodríguez G.
Lolmay, Pedro Matzar
Kaji' Kawoq, A. Esquit

Xeto'o chuqa'
rusamajela' ri
Kaqchikel Cholchi'

Xnuk' pa:
CHOLSAMAJ
Tel. 2519338

Xtz'aj pa:
Nawal Wuj
Tel/Fax. 2328568-2302072



NA'OJIL TZIJ

Wakami yalan yojkiköt ruma ri **Kaqchikel Cholchi'**, ruq'a' ri **Maya' Cholchi' aj Iximulew** nujäch chi iwe ri ruwaq **Kaqchi' Wuj**, kuchi nqamöl jalajöj taq samaj, jalajöj ruwäch etamab'äl ri k'atzinel nqetamaj chi rij ri qach'ab'äl.

Wakami nqajo' nqajunamaj iwuk'in jun na'oj ri qatzeqelb'em pe pa ri **Kaqchikel Cholchi'**. Qatzeqelb'em pe rujunamaxik rutz'ib'axik ri qach'ab'äl richin ta k'a ke ri' jun q'ij apo, qonojel röj kaqchikela' nq'ax ta chi qawäch runuk'ik rutz'ib'axik re qach'ab'äl.

Ka'i' oxil' samaj rub'anom pe ri **Kaqchikel Cholchi'**:

Nab'ey: ri *Kaqchikel Sik'itz'ib'anem* xerutijoj lajq'o' b'elejlajk'al lajuy winäq (4,390) ak'wala', chi ixtani', chi alab'o'; chi ixoqi', chi achi'a', xketamaj xetz'ib'an pa qach'ab'äl. Man xa xe ta xetikir xetz'ib'an, chuqa' xketamaj jalajöj taq na'oj chi ri kik'aslemal ri qati't qamama'.

Ruka'b': xnuk' ri **Kaqchi' Wuj** xtalux pa ri talutzij'ri *Rujotay Tzij* ronojel toq'ij chi jun juna'. Pa ri *Rujotay Tzij* xqataluj jalajöj taq na'oj, pa ruwi' ri maya' na'oj, tijonik chi rij retamaxik rutz'ib'axik ri qach'ab'äl, na'oj chi rij ri ajilanem chuqa' ch'aqa chik jalajöj taq na'oj.

Rox: chi jun juna' xqanük' k'ak'a' taq tzij pa kaji' rukojolil tijonik: Retamab'alil Ajilanem, Retamab'alil Kajulew, Retamab'alil Ch'ab'äl, Retamab'alil Winäq. Röj nqarayij chi k'oj jun q'ij chi xtib'ejunamatäj ta ri rutz'ib'axik ri qach'ab'äl ruma wakami kan jalajöj yojtzijon, ruk'in ta k'a jub'a chuwa'q kab'ij apo xkojtikir ta xtiqanimrisaj rokisaxik ri qach'ab'äl.

Nqak'awomaj nqamatyoxij chi iwe ri iya'om retal ri qasamaj, ri yixapon pa qachochib'al, richin yojito' chujotayixik ri qatzijob'al ri qach'ab'äl. Nqoyob'ej k'a jun ti iwuj akuchi nitzijoj chiqe ri niwajo' ta nqatz'ib'aj pe chupam re *Kaqchi' Wuj*.

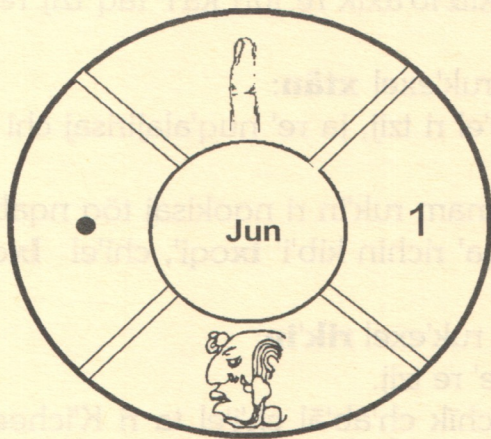
Kaqchikel Cholchi'.



MAYATZ'IB'

Pa Mayatz'ib' ri jun (ajilanik) k'oj oxi' rub'eyal rutz'ib'axik:

- . Ruk'in jun ti ruwachib'äl ruwi' q'ab'aj.
- .. Ruk'in jun ti nuj (punto)
- ... Ruk'in jun ti jolomaj.

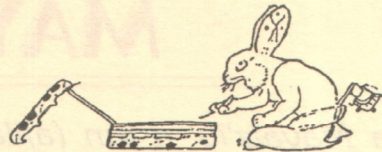


	Ruk'in ruwi' q'ab'aj	Ruk'in nuj	Ruk'in jolomaj
Jun q'ij			
Jun wuj			
Jun b'alam			



Kaqchikel

Sik'itz'ib'anem



Re Kaqchikel Sik'itz'ib'anem nuq'alajirisaj chi kiwäch ri tijonela' ri yetajin nkik'üt rutz'ib'axik ri qach'ab'äl, chuqa', chi kiwa ri tz'ib'anela', achike ruma ke re' kitz'ib'axik re jun ka'i' taq tzij re'.

Ixtän, pa ruk'exel xtän:

- Ruma **Ix** ruxe'el ri tzij, ja re' nuq'alajirisaj chi ixöq ri nqatzijoj, nqab'ij.
- Re **Ix** re' xa junam ruk'in ri nqokisaj töq nqab'ij q'eq Ixöq.
- Nqokisaj chuqa' richin kib'i' **ixoqi'**, chi'el **Ixchel**, **Ixmukane**.

Ruk'in, pa ruk'exel rik'in:

- Ruma **uk'** ruxe' re tzij.
- Pa ri ch'aqa' chik ch'ab'äl ch'i'el ta ri K'ichee' ke ri', nb'ix.

Rin, pa ruk'exel yin:

- Ruma k'oj taq ruq'a' ri qach'ab'äl ke ri' nkib'ij.
- Ruma petenäq chi kij ka'i' taq ruk'aj tzij

ri - k'utulel

in - ri nab'ey winäq

Chi rij re' xuk'ëx wi ri' ri rub'ixik, xq'ax pa **rin**
yin

Ri ch'aqa' chik ruq'a' ri qach'ab'äl ri k'oj lajuz ruk'uxatz'ib' xkib'ij ri in.

- Nqajo' nqatz'ib'aj ke re' ruma ke ri' nuch'ojij ri k'uxatz'ib'.



Ke'asik'ij qa konojel la taq b'ab' e tz'ib'atäl, nutzijoj taq wachib'äl, k'a ri' tab'ana' kutzil konojel taq tzij la man üt ta e tz'ib'atäl:

Iximche'

Iximche' rub'i' ri qatinamit röj ri öj Kaqchikela' ruma ja ri Qatit Qamama' xeb'ano xetz'aqo kan.

Iximche' rub'i' ri qatinamit röj ri öj Kaqchikel ruma ja ri k'ib'an kan ri Qatit' Qamama'.

Nimab'äl k'u'x

Ri nimab'a'l qak'u'x ri öj Maya', ja ri xukulem, ri kotzij, ri toj, ri matyoxiniik, chi re ri qate' ruwach'ulew, Tzaqol, Bitol, Qatit Qamama

Ri nimab'äl qak'u'x ri öj Maya', ja ri Xukulem, ri Kotz'ij, ri Toj, Matyoxiniik, chi ke ri qate' ruwach'ulew, Tzaqol, Bitol, Qatit' Qamama'.

Ixim

Keqasika k'a konojel ri ixim ri e tzaqinäq kan chuwäch jay, ruma xa xajan ri yexakalux, yapulibäx kan.

Keqasika' konojel ri ixim ri e tzaqinäq kan chuwa jay, ruma xa xajan yexakalux, yapulibäx kan.

Kej

Tiqetamaj chi re kej rub'i', man masat ta ruma ri tzij re' ma richin ta ri qach'ab'äl, xa choj qaqajon.

Tiqetamaj chi kej rub'i', re jun ti chiköp man masat ta, ruma ri tzij re' man richin ta ri qach'ab'äl, xa choj qaqajon, geleg'am chi man Nawall' chi'.





Ri xkalät ruk'in ri umül

K'o', cha jun umül jutaqil nb'e ruqumu' ruya' pa raqän ya', k'oj cha' jun xkalät ri k'oj chuchi' ri raqän ya'. Ri umül ri' tisumin b'enäq xb'eruqumu' ruya', chi'el rij ri xkalät xepa'e' wi cha'. K'a ri nub'ij ri xkalät.

— ¿Achike nab'än yapa'e' chwij? ¿Man yatzu'un ta ke ri?

....man yatintz'ët ta - ncha' ri Umül ke ri' k'a ri' - wakami natöj chi we xcha' ri xkalät. Tak'isa' la ya' ruma yinapal'ej kan ncha. Ütz k'a, rin ninqüm la ya', k'a ri' nqachäp jun anim awuk'in. We yinaq'i' ninqüm la ya', we man xkinaq'i' ta man ninqüm ta la ya', Ütz k'a, nub'ij ri umül chi re ri xkalät ütz k'a rin yib'iyin chawäch rat ncha' ri xkalät chi re ri umül. Ütz k'a tqab'ana' na k'a achike na' xtich'ako?, achike na k'a ntikir? ncha chi re cha'. (xkik'äq kan ruwäch jun q'ij toq xb'ekib'ana')

— ¡Achi ke la k'a xtich'ako!

— Utz k'a achike xtitikir, ja ri' nch'ako.

...nicha', ri xkalät chi re ri umül, ütz k'a. (ri xkalät cha ri' xuno'jij) - yenukanoj na wachib'il ruma re manäq xkintikir ta ruk'in ruma rija' jeb'ël ntikir nanim ncha', (ke ri xb'e cha ri xkalät kuk'in ri rachib'il cha',) tib'ana' utzil chwe kinito' ruma rün ninb'än jun chapoj anin ruk'in ri umül k'a ri man xkintikir ta ninna' rün ncha' ri xkalät chi ke ri rachib'il, ke ri a a a... ütz k'a yatqato' xecha' ri rachib'il chi re.

K'a ri xkik'utuj chi re:

— ¿Janpe' yixanim k'a?

— ¿Achike ruma nib'än k'a?



Rija' jun q'ij xinrupal'ej kan, ruma ri xqab'ij chi nqab'än jun chapoj anim chike la k'a xtich'ak'o chi qe. We näj yojb'e wi' man xkintik'ir ta xting'i'. Nib'än ta jun utzil yixb'e wuk'in. Rix yixk'oje' chuchi' ri b'ey xa xe niqab'än ri qajul chi ri' yojk'oje wi ke ri' nqach'äk ti umül ncha'. Ütz k'a yecha' cha' ri rachib'il ri xkalät. K'a ri' ri umül xub'ij: e k'iy xkimol el ki'.

Xeb'e cha' ri xkalät xkikanoj kijul chuchi' ri b'ey. K'a ri' ri umül xub'ij: wakami xb'erila' ri ramaj chi nqab'än ri janim. Yojb'e k'a ri', ncha' ri xkalät chi re ri umül ütz k'a ncha'. K'a ri wakami k'a yasumin yatb'e ruma rin yatinch'äk ncha' ri umül chi re ri xk'alät. Ja'e' ncha' cha' ri xk'alät. K'a ri' cha' xerucholójij ri rachib'il rija' chuchi b'ey, k'a ri k'a cha' xb'e ri ti umül, k'a ri nch'on kan ri umül chi re ri xk'alät: ikachowe k'a xkalät, jun anim k'a ncha' chi re, ja rin nab'iyel chawäch ncha' k'a ri', k'a ri' ri ti umül ri' rujumumen anim, nkäm yan nuna' rija'.

Ke ri' ¿Xkalät akuchi at k'oj wi?

Ncha', jun k'a chik nch'on pe chi re cha', rije' kicholójin ki' chuchi' b'ey. Rija' ri' nkäm yan cha', (ke ri' ri umül ri' jutaqil nch'on cha apo chi re ri ti xkalät) awanim xk'alät awanim rat ncha' chi re, k'a chuwäch nq'ajan pe nrak'axaj rija' cha'. Ke ri umül, ri' rujumumen anim b'enäq cha'. Malo yeruch'äk cha', ke ri ¿xkalät akuchi at k'oj wi, katan pe awanim wawe in k'oj wi, nab'iyel ink'oj rin ke ri k'a ri' xb'etzolín pe ri ti umül jub'ey chik, xch'on chik apo ¿akuchi at k'oj wi?. Awanim rin wawe in k'oj wi nab'iyel, chawäch nicha' pe ri ti xk'alät...

Re q'olój re xutzijoj pe ri tat

Pedro Velásquez,

npe ke la pa Ruxikin Juyu', Iximche'.

Xiquinjuyu', Tecpán.

¿Achike nich'akon nab'ij rat?

man tamestaj nak'utuj ri **Ruwuq Kaqchi' Wuj**

chupam ri' nipe chik ri rutz'aqat re qolój re'.





Runatab'al ri Kaqchikel Wuj

Xe'ik'o na k'a chi ri' Pa Ruxe' Che', Pa Ch'alik B'ay, Xilom, B'alam Ya', Pa rujoj Kaqix, Yunkut K'ala, Nim Kaqaj Pek, Salik'ajol. Chi ri' k'oj wi K'ajol Sunu', rajawal Aqajal winäq. Xewär k'a kan, xech'akatäj k'a kan, kuma mani b'ila xok wi chi ke.

Xe'ik'o chi k'a Kotb'ak'wal tzam. Xa q'aläj chi ri' xk'amär wi tapunuwas k'wal rumal Ajaw Atzij Winäq B'ak'ajol. Chi q'equ'm, chi aq'a' xkichinaj wi Räx Mesek', Räx Toloq'. Xe'el chi k'a chi ri' pa tinamit push'a aq, chi ri' xkipus wi ak. K'aponik chi k'a we che Kaqixajay, chi ri' k'a tan je k'oj wi.

Oq xe'apon Raxonajay, Chokojay, xeb'ekikamisaj kichin Sotz'il, Kaqchikel, Tuquche'. Chi ri' k'a xe täx wi ajawarem, q'aq'al, tepewal. Jun che' k'oj chi ri', Saqache' xkichöy retal q'aq'al, xamäl xkik'am Sotz'il winäq; ruxamalil, ruq'a' che' xuk'am Kaqchikele'. Ruq'a' che' xuk'am Tukuche', ruxaq che' xuk'am Aqajal winäq. Xa cha ri mani q'aq'al chi ri' ojer. Ja k'a ri Sotz'il winaq jupulik q'aq' ruma ruxantalil che' xuk'am chi q'equmal, chi aq'ab'al xkib'an.

Xe'el chi k'a chi ri' xe'apon chik Pulch'ich' Ways Amaq' chupam rutinamit Ajtz'ikinajay. Chi ri' k'oj wi k'ajol SaqiWoq. Chi ri' k'a xkich'äk wi ki' ruk'in k'ajol Kaqix Kan chuwi' choy. Chi ri' taj xewär wi' Xech'akatäj wi, xkajo' SaqiWoq.

Xe k'a chi ri' tzaqb'al Tolq'om, xe k'a chuwi choy, mani xe ke k'ak'an. Jumul chik xe'ik'o chuwi' choy. Xe'apon chuchi' juyu' pa ratinab'al SaqiWoq. Jumul chik xeqa chuxe' ya'. Chi ri' k'a xelekatäj wi jalal ruxe' k'ajol Saqikan.

Xa ruwuq xe'ul SaqiWoq k'a roxlaj q'ij xe'ul Kaqix kan ruma rachijilal.

Xe'el chi k'a chi ri' Pulch'ich' Ways Amaq'. Xe'apon chik Q'oloxul niqa ya' Xuluya'. Q'amajab', Mukutu', Paxaj Sutum, Pama Am. Chi ri' k'a xtz'uk xwinaqir ri Ajaw Jun Toj Ajposotz'il chi pusil, chi nawalil. Xk'amär wi ruma ajaw Chimal Akat. chi ri' xya' wi ritem, ruch'akat, rumuj, ruq'alib'al Ajposotz'il. Maki' winaqil xk'amär je k'ula wi sochoj, k'ula wi kanti' roq'eb'al saqkorowach. xrulib'e xenima popolab'aj, xek'ulmataj wi ruma qatata' qamama'. Ke re' rub'ini'am wi Alay Tem, Alay Chakat ri qatata' qamama'.



Alam chi oq k'a Ajaw Xpantzay No'j, ruk'ajol Chimal Akat. Xk'am k'a Chimal Akat, ruk'am k'a ajaw re' Xpantzay No'j.

WAKAMI KAQCHIKEL

Xe'ik'o na k'a chi ri' Pa Ruxe' Che', Pa Ch'alik B'ay, Xilom, B'alam Ya', Porujox Kaqix, Yunkut K'ala, Nim Kaqaj Pek, Salik'ajol. Chi ri' koj wi K'ajol Sunu', rajawal Aqajal Winäq. Chi ri' xewär k'a kan, chi ri' xech'akon k'a kan, ruma majun wi xok wi chi ke.

Xe'ik'o chi k'a Kotb'ak'wal tzam. Xa q'aläj chi ri' xk'amär wi tapunuwas k'wal rumal Ajaw Atzij Winäq B'ak'ajol. Chi q'equ'm, chi aq'a' xapon Räx Mesëk', Räx Tolöq'. Xeb'e pa tinamiit chi ri' xkikamisaj jun aq, k'a ri' xeb'e pa Kaqixajay kuchi xek'oje' wi kan. Xe chi ri' xkikamisaj ri aq. Kaponik chik k'a wawe', chi Kaqixajay, chi ri' k'a xek'oje' wi.

Töq xe'apon Raxonajay, Chokojay, richin nkikamisaj ki' kuk'in ri Sotz'il, Kaqchikel, Tuquche', chi ri' k'a xk'oje' kuchuq'a' kajawarem, q'aq'al, tepewal. K'oj wi jun kaqache' chi ri', rije' xkiqasaj ruma k'iy kuchuq'a', ja re' xok retal ri kiq'aq'al. Ja ri' rupam ri che' (xamal, tronco) xkik'am pe Sotz'il winäq; ruk'u'x ruxamalil chuqa' ruq'a' che' xkik'am pe kaqchikela'. Ruq'a' che' xkik'am Tuquche' Winäq, ruxaq che' xkik'am pe Aqajal Winäq. Ja k'a rije', ojer manaq wi kiq'aq'al. Ja k'a ri Sotz'il Winäq janila kiq'aq'al kuchuq'a' ruma pan aq'a' pa q'equ'm xkik'waj ruxamalil ri' che'.

Xe'el el chi ri', xe'apon pa Pulch'ich' Ways Amaq' pa rutinamit Ajtz'ikinajay. Chi ri' k'oj wi ri k'ajol Saqi Woq. Pa ruwi' choy xkich'äk wi SaqiWoq kuma Raxonijay, Chokojay chuqa' ruk'in ri k'ajol Kaqix Kan. Chi ri' k'a xewär wi kan.

Xe'el el chi ri', xe'apon chi Tolq'om, xa xe k'a pa ruwi' choy xe'ik'o wi, majun xkich'egeb'a' ri kaqän. Jun b'ey chik xe'ik'o xkiq'asaj pa ruwi' choy, xe'apon chi raqän juyu' pa ratinib'al Saqi Woq. Jun b'ey chik xeqa chuxe' ya'. Chi ri' k'a xkichäp wi ri k'ajol Saqikan.

Pa ruwuq q'ij xkil ri k'ajol Saqi woq, k'a ri pa roxlaj q'ij xkil ri k'ajol Kaqix Kan ruma ri ruq'aq'al.

Xe'el el chi ri' pa Pulch'ich' Ways Amaq'. Xe'apon chik Q'oloxul chi rukojol ri raqän ya' Xuluya' rub'i'. K'a ri' k'a xe'apon pa Q'amajab', Mukutu', Pa xajSutum, Pa ma'Am. Chi ri' k'a xwinaqir wi ri Ajaw Jun Toj Ajposotz'il chi pusil, chi nawalil. Xk'amär wi ruma ajaw Chimal Akat, chi ri' xya' wi rutem, ruch'akat, rumujal, ruq'alib'al Ajposotz'il. Man ixöq ta xalan richin, ja ri' kumatzi' xe'ilon richin toq nb'ixan ri saqkorowach, chuxe' jun nima popöl ab'äj ya'om wi kan, chi ri' k'a xb'ekila' pe ri qati't qamama' ruma ri xub'ini'aj kan Alay Tem, Alay Ch'akät kuma rije'.

K'a ri' xaläx ri ajpop Xpantzay No'j, rija' ruk'ajol Chimal Akat. K'a ri' xk'am ri Chimal Akat, pa ruk'exel xk'oje' kan ri ajpop Xpantzay No'j.



MAYA'

0		Wa'ix	126		waqk'al waqi'
20		Juk'al	149		wuqk'al b'eleje'
21		Juk'al jun	170		waqxaqk'al lajuj
45		Kak'al wo'o'	152		b'elejk'al kab'lajuj
63		Oxk'al oxi'	210		lajk'al lajuj
46		Kajk'al waqi'	231		julajk'al julajuj
108		Wok'al waqxaqi'	240		Kab'lajk'al



A J I L A N İ K

253	☰	Kab'lajk'al oxlajuj
	☷	
275	☰	oxlajk'al wolajuj
	☷	
299	☰☰	kajlajk'al kajlajuj
	☷☷	
311	☷	wolajk'al julajuj
	☰	
324	☰	waqlajk'al kaji'
	☰☰	
357	☰	wuqlajk'al wuqlajuj
	☷	
360	☰	waqxaqlajk'al
	☰☰	

379	☰☰	waqxaqlaqk'al b'elejlajuj
	☷☷	
398	☰☰	b'elejlajk'al waqxaqlajuj
	☷☷	
399	☰☰	b'elejlajk'al b'elejlajuj
	☷☷	
227	☰	julajk'al wuqu'
	☰	
268	☰☰	oxlajk'al waqxaqi'
	☷☷	
189	☰☰	b'elejk'al b'eleje'
	☷☷	
200	☷	lajk'al
	☰☰	



MAYA' AJILANİK

Chi'el qatzijom pe chi iwe chupam re qawuj re', chi ri Maya Amaq', ojer chik ri' xunük' rub'eyal rutz'ibaxik ri rajilanem, richin k'a rutz'ib'axik re', xa xe' nrokisaj oxi' taq wachib'äl: ri tz'uj (.) nuq'ajuj jun; ri juch' (—) nuq'ajuj wo'o'; ri xiwak (⊕) nuq'ajuj wa'ix (cero); kuk'in re' tikirel nqatz'ib'aj xa b'a achike ajilab'äl.

Rutz'ib'axik ri Maya' Ajilanem, qab'im pe chi ja ri winäq ja ri' ri ruxe'el, ruma ri' vojajilan chi jujun k'a juwinäq (juk'al), k'a ri' chi juk'altaq (juwinäq) k'a juq'o'. Rub'eyal runuk'ik ri rutz'ib'axik, ke re' rub'anom pe:

Richin nqatz'ib'aj juk'al (juwinäq) k'oj chi nqokisaj ka'i' xak, ri tz'uj nk'oje' pa jotöl, chuxe' nqaya' qa jun wa'ix

→

Man tiqamestaj re jun ka'i' oxi' na'oj richin man yojsach ta pa rutz'ib'axik:

1 Xa xe' tikirel ye'atz'ib'aj kaji' mul ri taq tz'uj.....

2 Xa xe' tikirel ye'atz'ib'aj oxi' mul ri taq juch'.....

3 Töq pa jun xak man jun ajilab'äl, k'oj chi nqatz'ib'aj ruk'in jun wa'ix, chi'el niqab'ij Juq'o' oxi'.....

Ke'atz'ib'aj re ka'i' oxi' ajilanik re':

juk'al wo'o' _____

kak'al waqlajuj _____

juk'al wuqu' _____

oxk'al wolajuj _____

juk'al b'eleje' _____

wuqk'al waqi' _____

juk'al oxlajuj _____

b'elejk'al kaji' _____

Ke'aq'axisaj pa maya' ajilanik re jun ka'i' oxi' ajilanik re',

73 _____

101 _____

132 _____

199 _____

214 _____

329 _____

353 _____

388 _____



Tawila' na k'a, tana'ojij, tach'ob'o'

Xetz'ib'an:
Ma Kab'lajuj Tijax

ruk'in María García de Rodríguez

- Ütz ninna' yixik'an man in mirxik'anel ta, ütz ninna' yisijan man in chajinel kotz'i'j ta. Tab'ij ri nub'i'?

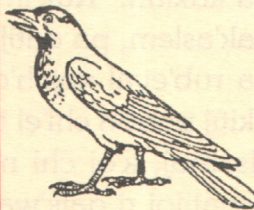
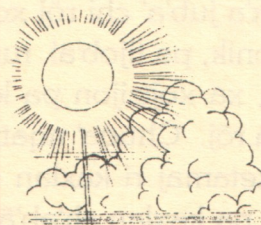
- Ri wochoch k'oj chi kaj, janila nuk'atanal ninya' chuqa', chaqi'j chi' éachike rin?

- Chi ixöq chi achin yinajowan. Ninto' ri awaqän, chuwäch ri ab'äj, chuwäch ri k'ix. Tab'ij ri nub'i'?

- Roj öj k'iy, xe tokoq'a' vojel pe, ri qochoch ja ri kaj. éAchike röj?

Rin in setesik yinaläx, chuqa' yikäm yik'atzin chi ke ri winaqi' töq yetiko'n, töq nkib'än kisi'. Achike rin?

- Xar ri nub'onil, xar ri nutzub'äl, xar ri nuch'ab'äl xa xe ri yitikir ninb'ixaj. Tab'ij ri nub'i'?





Riqikinem ri Kaqchikel Ch'ab'äl

Ri Nuk'ulem pa Ruwi' kib'anikil, chuqa' kich'ojib'al ri ach amaq'i nutzijoj chi nk'atzin, chi okel ri riqikinem ri Maya' Ch'ab'äl chi Iximulew. We xtipe ri riqikinem ri Kaqchikel Ch'ab'äl ¿Achike xtuk'waj apo, achike rejqalem?

Wakami we natz'ët rokisaxik ri Kaqchikel pa taq tinamit, ¿Achike nawil? Nawil chi ri Kaqchikel xokisäx jub'a' chupam ri qochoch. Ri qati't qamama' yech'o, ri qate' qatata' nkitzoliq tzij chi ke, ri qalk'wal n'ak'axaj, xa nkitzoliq tzij pa kaxlan. Ruk'in k'a jub'a' chi röj xqajo' ke re'. Xqatz'ët chi xojkitz'ila' pa qak'aslem, pa qatijonik, pa tijob'äl ruma töq xqachäp qatijonik man kan ta pa rub'eyal xojch'o, xa xojtzijon pa kaxlan. Man nqajo' ta chi ri qalk'wal nkitij poqon chi'el ta röj. Chuqa' nqatz'ët chi richin nkich'äk utziläj rutojb'alil kisamaj, k'oj chi nketamaj ri kaxlan ch'ab'äl chuqa' ri q'anchi'. Ruma ri', yeqatijoj ri qalk'wal pa kaxlan ch'ab'äl, yeqatijoj pa qochoch. K'oj b'ey chi yeqatijoj nab'ey pa kaxlan ch'ab'äl, xa xe nqarayib'ej chi man xtikimestaj ta ri Maya' Ch'ab'äl.





¿Achike ta rutzil nub'än chi re ri ak'wal töq nrokisaj ri Maya' Ch'ab'äl pa ruk'aslem wakami? Nuk'üt chi qawäch ri ruxe'el, rutzijel, rujotay, ruwixal ri qach'ab'äl. Wi jun winäq nch'o pa jun maya' ch'ab'äl, nujäq chuwäch ri kinojib'al qati't qamama', iyom mamom. Tikirel chi nq'ax chi kiwäch runuk'ub'al ri kik'aslem ri xetzijon kan, kitz'ib'am kan: chi ronojel ri kajulew nk'ase'; chi k'oj chi naya' kiq'ij ri juley chik winäq, ri chikopi', ri wachinäq; chi k'oj chi nakamela'aj awi'; chi nqak'awomaj ri rusipanik ri Ajaw; richin yojkiköt pa ruwach'ulew.

Nim ketamab'alil, kina'ojib'al qati't qamama'. Xa jub'a q'aläj pa taq tijonik, pa ri k'aslemal pa taq tinamit. Ri moso'i' nkiya' kiq'ij ri Maya', xa xe' töq nkajo' nkik'ayij ri b'anob'äl, kik'oxnun jay pa taq juk'am ya'. Pa taq tijob'äl man nkik'üt ta kik'aslem ri ma Chan B'ajlum, ri ma Pakal Tz'ikin, ri ma Pakal B'alam, ri ma Kab'lajuj Tijax, ri ma Kaji' Imox. Nkik'üt kik'aslem ma Julio César, ma Tutankhamen, ma Alfonso I. ¿Achike nutz'ët ri ak'wal?: nutz'ët chi ri ruxe'el rija' xa xe' k'ayixel. Ja ri kixe'el ri moso'i' k'oj ruchuq'a', k'oj rejqalem, k'oj ru k'a'tz chi kiwäch.

K'a wakami ¿achike nub'ij ri taqonem? Nub'ij chi k'oj jun ch'ab'äl chi kikojöl ri juk'al kaji' Amaq' chi Iximulew chi jun **qitzij** ch'ab'äl: ja re' ri kaxlan ch'ab'äl. Ri juwinäq oxii' chik, ri Maya' ch'ab'äl ruk'in ri Xinka, ri Garífuna ch'ab'äl e taq **aq'**. Ri jun, ri kaxlan, xkiiqikinisaj kan. Ri ch'aaq chik ch'ab'äl





CONSTITUCIÓN POLÍTICA
DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA

DECRETADA POR LA
ASAMBLEA NACIONAL
CONSTITUYENTE

EN 31 DE MAYO DE 1985
GUATEMALA, C. A.

man xkicha' ta kan, man xkik'ül ta ri' ruk'in ri kaxlan, xkiya' kan chuxe', chi raqän: xkib'ij chi re jun tanaj ch'ab'äl re' xa *rub'eyomäl b'anob'äl*. ¿Achike jun rub'eyomal b'anob'äl? Jun samajb'alil, jun etamab'äl k'äs ch'ik? Man kan ta ke ta ri'. Chi'el ta jun ojer läq muqül kan ruk'in jun rajawal ri k'oxton jay, k'otonäq ch'ik, nak'üt apo chi'el jun natab'äl.

Ri Maya' Ch'ab'äl man e kaminäq ta, man e k'isnäq ta jumul. Chuqa' ri rajpopi' ri champomal xkitz'ib'aj ta kib'i' pa jun wuj kuchi nub'ij chi man xtik'is ta qa, man xtuchüp ta ch'ik ri Maya' ch'ab'äl. Xtuya' kuchuq'a' ruk'in jun k'ak'a' ch'a'ojinem. Tiqab'ana' chi petenäq ri iqikinem. ¿Achike xtuk'waj? K'oj jalajöj ruwäch ri iqikinem. Jun xa xe' nab'ij pa taq wuj chi iqikinäq ch'ik. Re re' xa xe' jub'a nuto' ri Maya' winäq, nuya' rejqalem kich'ab'äl, nujunamaj ri pajinik, ralal ruk'in ri kaxlan ch'ab'äl. Nuya' q'ij chi ke ri samajela' pa taq q'atb'äl tzij richin nkitz'ib'aj Maya' taq b'i'aj pa kib'eyal, ruma junam runimilem ri Maya' ch'ab'äl ruk'in ri kaxlan.

Man tamestaj nak'utuj ri **Ruwuq Kaqchi' Wuj**
chupam ri' nipe ch'ik ri rutz'aqat re tzijonem re'.

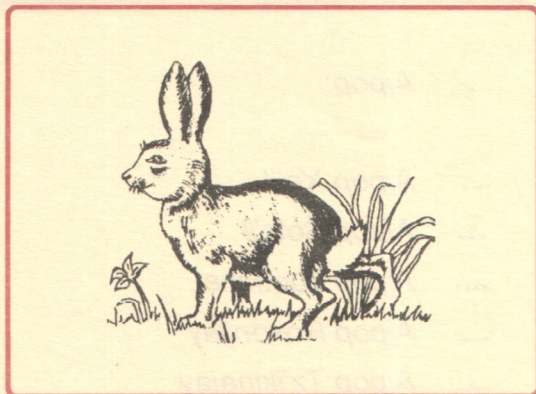


Kolom taq Tzij nokisäx pa Retamab'alil Molaj Winäq (Estudios Sociales)

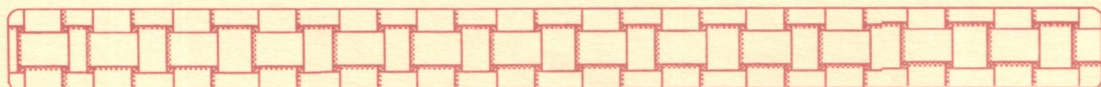
•	<i>Ajpop:</i>	representante político, económico y cultural del Pueblo Maya.
..	<i>Ajpop Xajil</i>	representante de los Xajil.
...	<i>Ajpop Sotz'il</i>	representante de los Sotz'il.
....	<i>Ajpop Tuquche'</i>	representante de los Tuquche'.
—	<i>Ajpop Roxonijay</i>	representante de los Poxon.
⋮	<i>Ajpop Tz'ikinajay</i>	representante de los Tz'ikin.
⋮	<i>Xajawär</i>	gobernó
⋮	<i>Popöl tzij</i>	acuerdo, determinación
⋮	<i>Ixoqojaw</i>	lideresa política, económica, social.
=	<i>Ajlab'al</i>	guerrero
≡	<i>Qasaj</i>	vencer, bajar, disminuir.
≡	<i>Pan Atak'at</i>	Escuintla
≡	<i>Pan Ajache'l</i>	Panajachel
≡	<i>Q'atöl tzij</i>	juez
≡	<i>Q'atöy tzij</i>	alcalde
≡	<i>Ajawarem</i>	señorío, majestad
≡	<i>Q'aq'al Tepewal</i>	poder
≡	<i>Tem Ch'akät, Muj Ch'akät</i>	trono
≡	<i>Ajpop</i>	líder



Jarupe la k'a mul xtawil kib'i' re taq wachinäq ri koj ri wachib'al chuwäch re wuj

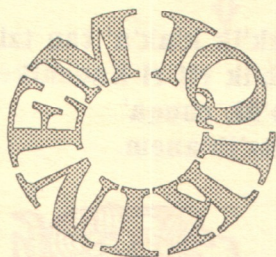


t'	o	o	t'	m	u	ü	m	u	m	l	m
t'	m	l	m	l	m	u	m	ü	m	l	u
o	u	m	l	ü	ü	l	m	u	l	m	m
t'	l	u	m	ü	l	ü	l	m	u	u	ü
u	m	ü	l	m	l	ü	m	u	m	ü	l
l	ü	m	u	ü	m	l	m	l	ü	m	ü
u	l	o	t'	t'	o	t'	t'	ü	l	u	m
m	u	ü	l	u	m	ü	l	m	l	m	l



kanonik

K'oj chi nawil pan oxk'al nich'ramaj achike nub'ij pa setesik



.. Kanonik

Taya' kib'i' ri b'ab' (oración) pa ruwi' ri taq juch', jun tz'ib' pa ruwi' jun juch', k'a ri' tachapa' ri tz'ib' e k'oj pa ruwi' ri juch' ri k'i'y ruq'eqal, k'a ri' xtawil jun cholaj tzij.

. Jun ab'äj acho juk'in nb'an k'em _____

.. Jun jay kuchi öj k'oj wi qonojel _____

... Jun samajib'äl richin nach'är si' _____

.... Jun winäq nuya' tijonik _____

— Ri ya' k'oj chuxikin pan Ajache'l _____

.- Jun wachinäq kuchi ye'el pe silowachib'äl _____

:- Jun molaj q'opoji' kuk'in te'eja' _____

We nawajo' natz'ët, we üt ri xatz'ib'aj tajunamaj ruk'in ri k'oj chuxe re ruxaq wuj re'.1

Kanonik ..

.) (qikinem, ..) champomal

Kanonik ...

1 ka', 2 gochoch, 3 ikaj, 4 tjonel, 5 6 choy, 7 taluwäch, 8 ixog'i, Kaqchikel Cholchi'



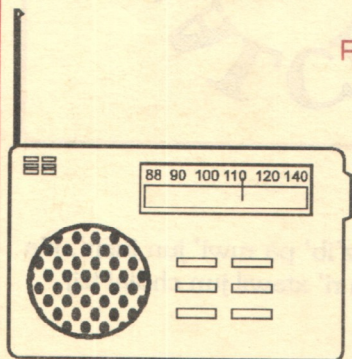
Qach'alal tiwak'axaj
Rujotay Tzij

ronojel toq'ij, pa ruwaq
nimaq'a'

Pa:

*Radio
Nuevo
Mundo*

**Chupam ri
Mayab'
Winaq**
(Domingo
6:00 a 6:20)



KAQCHIKEL CHOLCHI'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



Nusamajij kinuk'ik k'ak'a' taq tzij,
rusollik ruch'ob'lik rij ri Kaqchikel
ch'ab'äl, chuqa'
Sik'itz'ib'anem.



K'oj chi la' pa: 3a. Av. 4-35 zona 3.
B'oko', Iximulew.
Ri rajilab'al royonib'al ja ri': 839-3050

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel

3a. Av. 4-35, zona 3

Telefax 839-3050, Chimaltenango. Guatemala C. A.

Maya' Cholchi' aj Iximulew

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 232-3404, Fax 232-9342

Guatemala, Guatemala C. A.

Maya' B'i'aj: _____

ALMG, franquicia postal, decreto legislativo No. 65-90, artículo 41.